

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА
СЪЗДАВАНЕТО НА
ПЛАТФОРМА ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА
РЕГИОНА НА ПОРТАЛА
ДУНАВ-ЧЕРНО МОРЕ (DBS)

Превод от английски език



Споразумение за сътрудничество

за създаването на

Платформа за сътрудничество за региона на Портала Дунав-Черно море (DBS)

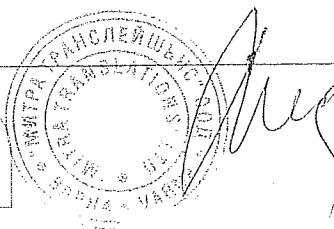
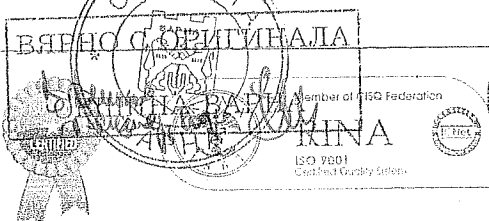
Въведение

От незапомнени времена река Дунав е транспортен и търговски път, граница и връзка, обединяваща нации, място на среща и едновременно съдбовна река. Въпреки че Дунавският регион е пълен с контрасти и историческото му минало е богато на конфликти, реката винаги е постигала баланс между различните нации, религии и култури. Особено след разместването на властта в Европа, разпадането на Желязната завеса и, в последствие, разширяването на Европейския съюз, Дунав се е превърнал в обединяваща връзка, свързваща градове и региони в район с население от общо над 200 милиона души, което се простира далеч отвъд днешните граници на ЕС. В същото време икономическото развитие и появата на нови пазари водят до повишаване на транспортните потоци, които не са равномерно балансирани между видовете транспорт. Големите обеми на трафик обаче не само ограничават икономическото развитие, но и оказват отрицателно въздействие върху регионите.

Ето защо е важно да се подкрепят крайбрежните региони на река Дунав и Черно море, така че да се превърнат в привлекателен портал за морския и вътрешния воден транспорт между Централна Европа и Черно море, Каспийския регион и Далечния изток, като се улесни сътрудничеството между регионите, пристанищата и други ключови участници и заинтересовани страни. Съвместните усилия ще подобрят достъпността и икономическото развитие на регионите и ще засилят оперативната съвместимост между морските и вътрешните водни пътища, както и с техния хинтерланд.

Предистория

Инициативата DBS Gateway Region има за цел да подкрепи Дунавско-Черноморския регион, с цел превръщането му в привлекателен портал за морския транспорт и транспорта по вътрешни водни пътища между Централна Европа и Черно море, Каспийския регион и Далечния изток, като улесни повишаването на интензивността и качеството на сътрудничеството между пристанища, региони и други ключови участници.



Регистрирано във Варна, България
Митра™ Транслейшънс. Всички права запазени



Съвместните усилия ще подобрят достъпността както на пристанищата, така и на региона и ще засилят оперативната съвместимост между морския и вътрешния воден транспорт, както и връзката с хинтерланда. Заедно с повишаването на осведомеността за възможностите на интермодалния транспорт, това ще доведе до прехвърляне на съществуващите и привличане на нови товарни потоци към екологосъобразни видове транспорт и подпомагане на развитието на регионите.

Разработената Съвместна визия 2040 е описание на това, което проектът DBS Gateway Region би желал да постигне в средносрочен и дългосрочен план. Тя дава съвместно съгласувана посока и служи като ръководство за избиране на настоящи и бъдещи действия в общите области на интервенция. Стратегическите и оперативните цели имат за цел да подкрепят развитието в посока към транснационален регион с многостранни портали. С Пътната карта (с десетте си Регионални планове за действие и Плана за действие за сътрудничество) е налице ясна насока за постигане на целите на Съвместната визия.

Създаване на платформа за сътрудничество в рамките на проекта „DBS Gateway Region“

Подписващите страни се ангажират с целите на Съвместна визия 2040:

- **Укрепване на региона на Портала Дунав-Черно море**
Регионът на Портала Дунав-Черно море се конкурира успешно на международния пазар на товарни превози, като използва силата на общ глас и международна видимост на обща марка и маркетингова стратегия. Регионът има висок потенциал за икономическо развитие заради река Дунав, която е като гръбнак за екологосъобразен воден товарен транспорт.
- **Укрепване на регионите**
Регионът на Портала Дунав-Черно море е икономически проспериращ регион, подкрепен от компетентни, ефективни и надеждни логистични услуги по цялата транспортна верига.
- **Укрепване на пристанищата**
Регионът на Портала Дунав-Черно море е привлекателен портал за морския и вътрешния воден транспорт в рамките на Централна Европа и Западния Черноморски регион и към Западна Европа, целия Черноморски регион, Каспийския регион и Далечния изток, като пристанищата служат като съвременни интермодални възли.

За да продължат съвместните усилия за постигане на целите на Съвместната визия и за гарантиране на дълготрайността на резултатите от проекта, подписващите страни се споразумяха за създаването на „Платформа за сътрудничество в рамките на проекта DBS Gateway Region“. Дневният ред на Платформата за сътрудничество е заложен в Плана за действие за сътрудничество и Стратегията за сътрудничество.

Работната общност на Дунавските региони ще бъде домакин на Платформата за сътрудничество. Тя ще осигури мрежата и съществуващите структури за функционирането на Платформата за сътрудничество. Работната група „Икономика, туризъм и транспорт“ ще служи като движеща сила за срещите на членовете и за насърчаване на дейностите, осъществявани от Платформата за сътрудничество. Ръководството на работната група ще ръководи Платформата за сътрудничество в смисъла на съвместна операция. Тази неформална и свободна организационна форма ще продължи да съществува до 30 юни 2022 г. Тя може да приключи дейността си преди тази дата в случай на учредяване на официална организация с по-високо ниво на сътрудничество, което да отговаря на целите на Плана за действие за сътрудничество.



Перспектива

Партньорите по проекта DBS Gateway Region следват амбициозната цел за създаване на Европейска група за териториално сътрудничество (ЕГТС), която признава ЕГТС като правна форма за по-добро изпълнение на задачите, определени в Плана за действие за сътрудничество. Създаването на Платформата за сътрудничество, както е посочено по-горе, е първата стъпка в този маршрут.

Много от партньорите по проекта DBS Gateway поемат нов проект в рамките на Дунавската транснационална програма на Европейския съюз, за да предприемат следващите последователни стъпки.

Всички партньори се ангажират с активна подкрепа на всички усилия за създаването на ЕГТС в полза на DBS Gateway Region.

Подпис

.....
Име на лицето:

Длъжност на лицето:

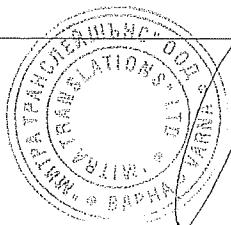
Наименование на организацията:

Дата:

Проект, съфинансиран от Европейския съюз (ЕФРР и ИПП)

Долуподписаната, Пламена Божидарова Павлова, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 3 /три/ страници.

Преводач: Пламена Божидарова Павлова



Cooperation Agreement for the establishment of the

Danube-Black Sea (DBS) Gateway Region's Cooperation Platform

Introduction

From time immemorial, the Danube has been a transport and trade route, a border and a bond uniting nations, a place of encounter and a fateful river at the same time. Although the Danube region is full of contrasts and has a past historically rich in conflict, the river has always struck a balance between the different nations, religions and cultures. Particularly after the shift of power in Europe, the collapse of the Iron Curtain and finally the enlargement of the European Union, the Danube has become a uniting bond joining cities and regions in an area with a population of more than 200 million, stretching far beyond today's EU borders. At the same time economic development and the emergence of new markets lead to raising transport flows that are not equally balanced between the modes. However, high traffic volumes not only restrain economic development again, but also have negative effects on the regions.

Thus, it is important to support the riparian Danube and the Black Sea regions to become an attractive gateway for maritime and inland waterway transport between Central Europe and the Black Sea, the Caspian region and the Far East by facilitating the cooperation between regions, ports and their hinterland and other key actors and stakeholders. The joint effort shall improve accessibility and economic development of the regions and strengthen interoperability between maritime and inland waterways as well as with their hinterland.

Background

The DBS Gateway Region initiative aims at supporting the Danube-Black Sea region to become an attractive gateway region for maritime and inland waterway transport between Central Europe and the Black Sea, the Caspian region and the Far East by facilitating increased intensity and quality of cooperation between ports, regions and other key actors.

The joint effort shall improve accessibility of both the ports and the region and strengthen interoperability between maritime and inland waterway transport as well as the connection with the hinterland. Together with raising the awareness of the possibilities of intermodal transport, this will lead to shifting existing and attracting new cargo flows to environmental-friendly modes of transport and supporting the development of the regions.

The elaborated Joint Vision 2040 is a description of what the DBS Gateway Region would like to accomplish in the mid- and long-term future. It gives a jointly agreed direction and serves as guide for choosing current and future action in commonly defined fields of intervention. The strategic and operational objectives aim to support the development towards a transnational multiport gateway region. With the Roadmap (with its ten Regional Action Plans and Cooperation Action Plan) at hand, a clear path is drawn to reach the Joint Vision's objectives.

Establishment of the “DBS Gateway Region” Cooperation Platform

The signatories commit themselves to the objectives of the Joint Vision 2040:

- **Strengthening the DBS Gateway Region**

The DBS Gateway Region competes successfully at the international freight transport market by using the strength of a joint voice and international visibility of a common brand and marketing strategy. The region has high potential for economic development due to the Danube River as the backbone for environmental-friendly waterborne freight transport.

- **Strengthening the Regions**

DBS Gateway Region is an economically prosperous region supported by competent, efficient and reliable logistic services along the whole transport chain.

- **Strengthening the Ports**

DBS Gateway Region is an attractive gateway for maritime and inland waterway transport within Central Europe and the Western Black Sea Region and towards Western Europe, the entire Black Sea region, the Caspian region and the Far East with ports serving as modern intermodal nodes.

In order to continue joint efforts towards meeting the objectives of the Joint Vision and to guarantee the durability of the project’s outputs, the signatories agree on the establishment of the “DBS Gateway Region Cooperation Platform”. The Cooperation Platform’s agenda is laid down in the Cooperation Action Plan and the Cooperation Strategy.

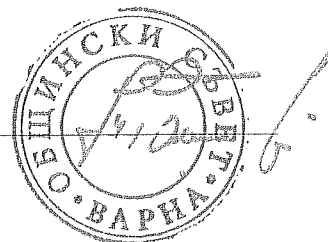
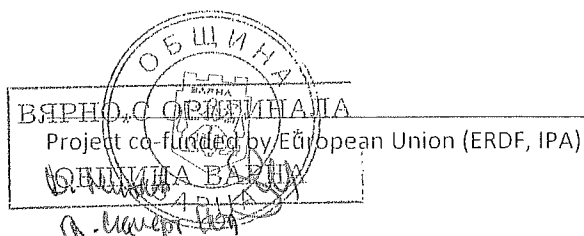
The Working Community of the Danube Regions will host the Cooperation Platform. It will provide the network and existing structures for the operation of the Cooperation Platform. The Working Group “Economy, tourism and transport” will serve as vehicle for the members to meet and to promote the activities done by the Cooperation Platform. The management of the Working Group shall carry on the Cooperation Platform in the sense of joint operation. This informal and loose organisational form shall last until 30 June 2022. It may end before this date in case of establishing a more formal organisation with a higher level of cooperation, which meets the objectives of the Cooperation Action Plan.

Outlook

The partners of the DBS Gateway Region project follow the aspirational goal to establish a European Grouping for Territorial Cooperation (EGTC), acknowledging an EGTC as the legal form in order to best fulfil the tasks set in the Cooperation Action Plan. The establishment of the Cooperation Platform, as laid down above, is the first step in this itinerary.

Many of the partners of the DBS Gateway Project assume a new project within the framework of the Danube Transnational Programme of the European Union in order to take the next consequent steps.

All partners commit themselves to actively support all efforts towards the foundation of the EGTC for the benefit of the DBS Gateway Region.





Signature



Name of the person:

Position of the person:

Name of the organisation:

Date:

